

# Another Canon

The Polish Nineteenth-Century Novel in World Context

Grażyna Borkowska, Lidia Wiśniewska (Eds.)



LIT

# Polonistik im Kontext

herausgegeben von

**Prof. Dr. Alfred Gall**

(Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

**Prof. Dr. Michał Kuziak**

(Universität Warschau)

**Prof. Dr. Izabela Surynt**

(Universität Wrocław)

**Prof. Dr. Dirk Uffelmann**

(Justus-Liebig-Universität Gießen)

Band 4

---

LIT

# ANOTHER CANON

The Polish Nineteenth-Century Novel  
in World Context

translated by Ursula Phillips

edited by

Grażyna Borkowska and Lidia Wiśniewska

---

LIT

Cover illustration by Edward Okuń, taken from his illustrations to Jan Kasprówicz's *Miłość* (Lwów, 1902)

This publication is the initiative of the Adam Mickiewicz Literary Association (Warsaw) and is supported by the Association together with the Polish Book Institute.



Proofreading: Karolina Krasuska  
Index: Karolina Krasuska, Magdalena Rudkowska

This book is printed on acid-free paper.

**Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

ISBN 978-3-643-91285-5 (pb)  
ISBN 978-3-643-96285-0 (PDF)

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© LIT VERLAG GmbH & Co. KG Wien,  
Zweigniederlassung Zürich 2020  
Flössergasse 10  
CH-8001 Zürich  
Tel. +41 (0) 76-632 84 35  
E-Mail: [zuerich@lit-verlag.ch](mailto:zuerich@lit-verlag.ch) <http://www.lit-verlag.ch>

**Distribution:**

In the UK: Global Book Marketing, e-mail: [mo@centralbooks.com](mailto:mo@centralbooks.com)  
In North America: Independent Publishers Group, e-mail: [orders@ipgbook.com](mailto:orders@ipgbook.com)  
In Germany: LIT Verlag Fresenstr. 2, D-48159 Münster  
Tel. +49 (0) 2 51-620 32 22, Fax +49 (0) 2 51-922 60 99, e-mail: [vertrieb@lit-verlag.de](mailto:vertrieb@lit-verlag.de)  
e-books are available at [www.litwebshop.de](http://www.litwebshop.de)

## Table of Contents

Introduction: Is a New Canon Possible? The Polish Canon as a Universal Canon (On the Basis of the Polish Nineteenth-Century Novel) Grażyna BORKOWSKA, Lidia WIŚNIEWSKA	5
Editor's Note	19
Doświadczyński, Our Contemporary Luigi MARINELLI	21
Myth and Politics in the Historical Novels of Michał Czajkowski Mariya BRACKA	35
“Thesis Novel” or Pastoral Elegy: Key Tensions in Eliza Orzeszkowa’s <i>Nad Niemnem (On the Niemen)</i> Ursula PHILLIPS	53
Between Desire and Inaction: On Domestic Interiority in Orzeszkowa’s <i>Nad Niemnem (On the Niemen)</i> Bożena SHALLCROSS	71
The Allegorical Dimension to the Nineteenth-Century Historical Novel: The <i>Staatsroman</i> as Interpretive Key to the Political Philosophy of Sienkiewicz’s <i>The Deluge</i> and <i>Quo Vadis?</i> Maria ZADENCKA	87
“Sienkiewicz Is Closer to Our Literature...”: The Introduction of <i>Without Dogma</i> to the Russian Reading Public Irina ADELGEIM	105
Late Nineteenth-Century Polish Novels and the “Social Imaginary” Jens HERLTH	125



## Table of Contents

Seduced by a Dwarf: <i>Halszka</i> , Maria Komornicka's Novel of Emancipation Brygida HELBIG	147
<b>II</b>	
The Works of Henryk Sienkiewicz in Brazil Henryk SIEWIERSKI	165
The Presence and Reception of the Polish Nineteenth-Century Novel in the United States and Britain Michał J. MIKOŚ	175
Henryk Sienkiewicz in France and the French Fortunes of <i>Quo Vadis</i> ? Marek TOMASZEWSKI	191
The Reception of the Polish Nineteenth-Century Novel in Spain and Catalonia Bożena ZABOKLIICKA-ZAKWASKA	201
The Reception of the Polish Nineteenth-Century Novel in Georgia Vera OTSKHELI	221
Texts and Contexts: The Reception in Bulgaria of Polish Nineteenth-Century Novels on Bulgarian Themes Margreta GRIGOROVA	241
The Reception of the Polish Nineteenth-Century Novel in Belarus Mikalaj CHMIAŁNICKI	263
Contributors	281
Index	287